Брим Наталья Евгеньевна
ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В КУРСЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/2/29.html
Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник
Альманах современной науки и образования
Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (57). С. 75-76. ISSN 1993-5552.
Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html
Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/2/

© Издательство "Грамота"
Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 37

Наталья Евгеньевна Брим
Удмуртский государственный университет

ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В КУРСЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА©

Подготовка к переводческой деятельности в условиях обновления общества приобретает особое значение и ставит перед вузом новые цели и задачи, делает необходимым поиск путей улучшения обучения специалистов в этой сфере.

В новом веке языковое образование призвано сыграть ведущую роль в расширении межкультурного кругозора личности, так как оно готовит молодежь к жизни в условиях многоязычного мира. Вышесказанное кардинально меняет статус второго иностранного языка как учебного предмета. Из факультативного курса он превратился в полноценный учебный предмет с достаточным количеством часов и тщательно разработанной программой обучения. Благодаря увеличению потребности в специалистах, знающих несколько иностранных языков, возникают благоприятные условия для изучения психолингвистических закономерностей мультилингвального образования, сходств и различий в процессе изучения второму иностранному языку (ИЯ2) по сравнению с первым иностранным (ИЯ1) и родным языками [2].

С учетом специфики преподавания профессиональная подготовка переводчика, знающего уже один иностранный язык, также должна отличаться рядом особенностей. Важным условием для формирования личности переводчика, владеющего двумя иностранными языками, является не дублирование, а совершенствование навыков и умений, сформированных в процессе обучения ИЯ1.

В связи с этим обучение переводу в курсе ИЯ2 направлено на формирование следующих компетенций:

1) общекультурных:

– владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;

– умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних;

– умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс;

2) профессиональных:

– способность переносить навыки и умения, приобретенные в курсе перевода по первому иностранному языку (ИЯ1), на учебную переводческую деятельность в курсе второго иностранного языка;

– знание набора стандартных межъязыковых соответствий;

– умение устанавливать нестандартные переводческие соответствия;

– умение преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов;

– умения и навыки оперативного и перекрестного использования различного рода словарей, справочников, литературы по теме и других источников информации в процессе письменного перевода;

– умение переводить письменно неспециальные тексты широкой тематики, главным образом общественно-политического и социально-экономического характера со второго иностранного языка на родной;

– владение навыками устного последовательного перевода текстов сферы бытового общения и текстов публицистического стиля [3].

Рассмотрим особенности обучения устному переводу студентов-лингвистов.

Во-первых, важным требованием для устного переводчика является качество речи - как на родном, так и на иностранном языке, четкость артикуляции, громкость, комфортность интонации, скорость речи и ее чистота.

Во-вторых, специалист в области устного перевода должен обладать большим объемом оперативной памяти, уметь запоминать порядок следования компонентов высказывания, применять аналитические навыки.

В-третьих, устный переводчик должен быть способен переводить устную речь сразу в двух направлениях. При этом он, как правило, не имеет возможности воспользоваться какими-либо вспомогательными материалами - словарями, реферативными или экспертными материалами [1].

Поэтому на занятиях нами используются определённые задания, разработанные на основе учебного пособия по устному переводу И. С. Алексеевой. Приведем некоторые примеры на базе лексической темы «Berufe»:

1) Артикуляционные упражнения с использованием скороговорок на немецком языке, например:

– *Fischer Fritz fischt frische Fische, frische Fische fischt Fischer Fritz.*

– *Bäcker Bürger bäckt billig Brot, billig Brot bäckt Bäcker Bürger.*

– *Der Müller mahlt in der Mühle Korn zu Mehl, Korn zu Mehl mahlt der Müller in der Mühle.*

Работа над скороговорками должна развивать четкость произношения и скорость речи, активизировать речевой аппарат, поэтому данным аспектом целесообразнее всего заниматься в начале каждого занятия.

Скороговорки можно проговаривать в разном режиме: громко/тихо, радостно/печально, быстро/медленно и т.д. Этот процесс осуществляется студентами, как на занятии, так и дома самостоятельно.

2) Упражнения на мнемотехнику и переключение, например:

© Брим Н. Е., 2012

Переведите максимально быстро на русский язык качества, назовите профессию, для которой они наиболее важны:

– *attraktiv - ordentlich - tolerant;*
– *einfühlsam - hilfsbereit - verständnisvoll;*
– *intelligent - kontaktfreudig - geduldig.*

Упражнения анализируемой группы развивают память, расширяя ее объём, учат запоминать порядок следования фактов, формируют навык переключения с одного языка на другой, способствуют концентрации внимания. Их рекомендуется выполнять в режимах: преподаватель - студент, студент - студент, студент - группа.

3) Упражнения на отработку риторической техники, подготовка к последовательному переводу, например:

Завершите начатые фразы, соблюдая нормы грамматики.

– *Für die einen sind Polizisten…*
– *Ein Reiseleiter braucht…*
– *Der Kfz-Mechaniker kennt das Auto in allen Einzelteilen und…*

Эта группа упражнений представлена в основном двумя видами: завершением начатой фразы и созданием информационного сообщения.

В первом случае для выполнения задания необходимо следить за сводками информации СМИ, хорошо ориентироваться в проблеме и расширять свой активный словарный запас общественно-политической лексики как на родном языке, так и на ИЯ1 и ИЯ2.

Поскольку данное пособие ориентировано на изучающих немецкий язык как ИЯ2, такие упражнения можно готовить дома, постепенно переходя на краткие информационные сообщения без подготовки. После первого прочтения сообщения и анализа ошибок совместно с преподавателем, можно пофразово озвучить его еще раз для того, чтобы другие студенты последовательно перевели информацию на русский (или английский) язык.

Упражнения, направленные на завершение начатой фразы, развивают речевую технику, навык прогнозирования, а также совершенствуют грамматические навыки, тренируют скорость реакции. Так как задание выполняется без подготовки, необходимо выполнять его после достаточной отработки лексики по данной теме. Студенты, испытывающие определенные затруднения, могут потренироваться с выполнением упражнения дома, продумав и устно проговорив возможное завершение фраз.

В некоторых блоках данной группы содержатся ситуации, приближенные к жизненному контексту, позволяющие окунуться в «реальную» переводческую деятельность: конференции, ток-шоу и т. д. Каждый раз для разрешения определенной проблемы требуется помощь переводчика, который владеет русским, немецким и английским языками. Осуществление подобной операции достаточно трудно, но при приобретении определенного опыта возможно.

4) Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу.

Несмотря на то, что обучение синхронному переводу проводится в курсе обучения первому иностранному языку лишь на завершающем этапе и является достаточно сложным, на наш взгляд, необходимо формировать его начальные навыки и при обучении ИЯ2.

Упражнения представленной части направлены на эхо-повтор текста в медленном темпе на русском или немецком языках. В первом случае студенты отстают от преподавателя на 3-4 слова, во втором - на 2-3. Это задание можно выполнять не только в режиме преподаватель - студенты, но и студент - группа, студент - студент.

При работе над текстом на немецком языке могут возникнуть некоторые трудности со знанием определенной лексики, а, следовательно, с её восприятием. Такой текст можно прочитать про себя до выполнения упражнения, или же познакомиться с ним дома.

При большом объеме текста, его можно разбить на части, проработав сначала каждую в отдельности, а затем весь текст целиком.

Список литературы

1. **Алексеева И. С.** Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих. СПб.: Союз, 2002. 320 с.
2. **Брим Н. Е.** Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов в процессе переводческой практики (на материале второго иностранного языка). Ижевск, 2008. 51 с.
3. **Брим Н. Е., Медведева Д. И.** Немецкий язык как второй иностранный: практикум по переводу. Ижевск: Удмурт. ун-т, 2010. 122 с.

УДК 316.613

Сергей Юрьевич Девятых
Витебский государственный медицинский университет, Беларусь

РОДИТЕЛЬСТВО КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ УСТАНОВЛЕНИЕ©

Продолжение рода представляет собой одну из основных сторон жизнедеятельности любого биологического вида, а непрерывность процесса возобновления поколений предполагает длительное сохранение относительно устойчивого равновесия между видом и средой. У животных размножение регулируется

© Девятых С. Ю., 2012